

EDUCATION CONTRACT No. _____

ДОГОВОР об образовании № _____

Moscow oblast,
Odintsovsky district _____, 20____

Московская область,
Одинцовский район « » _____20____ г.

Autonomous Non-Profit Organization for Higher Education “Skolkovo Institute of Science and Technology”, hereinafter referred to as the “Institute”, acting based on license № 0715 dated May 15, 2013, issued by the Federal Service for Supervision in the Sphere of Education and Science, valid indefinitely, represented by its Executive Vice President Ponsard Lionel Jean Rene, acting pursuant to the power of attorney #9 issued on December 14, 2012 on one hand, and _____, hereinafter referred to as the “Student”, on the other hand, collectively referred to as the “Parties” have entered into this Contract as follows:

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего профессионального образования «Сколковский институт науки и технологий», именуемая в дальнейшем «Институт», действующее на основании лицензии № 0715 от 15 мая 2013 года, выдана Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, действует бессрочно, в лице исполнительного вице-президента, Понсарда Лионеля Жан Рене, действующего на основании доверенности №9 от «14» декабря 2012 года с одной стороны, и _____, именуемый в дальнейшем «Студент», с другой стороны, совместно именуемые также «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Section 1. Subject of the Contract

Раздел 1. Предмет Договора

1.1. The Institute shall provide the Student with training under the higher educational program – Master Degree program (the “Educational Program) majoring in (specialty) Automatization of technological processes and production, with full-time attendance, and the Student shall master the Educational Program in accordance with requirements of curriculum and other local regulations of the Institute.

1.1. Институт предоставляет Студенту обучение по образовательной программе высшего образования – программе магистратуры (далее «Образовательная программа») по направлению подготовки (специальности) _____ по очной форме обучения, а Студент осваивает Образовательную программу в соответствии с требованиями учебного плана и иных локальных нормативных актов Института.

1.2. The period of mastering of the Educational Program (duration of training) is 2 (two) years. The Institute and the Student have the intention to carry out training during the entire period of mastering the educational program in witness whereof the Student represents and warrants that he is not intended to terminate this contract unilaterally and to expel from the Institute.

1.2. Срок освоения Образовательной программы (продолжительность обучения) составляет 2 (два) года. Институт и Студент имеют намерение осуществлять обучение Студента по Образовательной программе в течение полного срока ее освоения, во свидетельство чего Студент заявляет и гарантирует, что он не будет в одностороннем порядке расторгать настоящий Договор и отчисляться из Института.

1.3. After completion by the Student of the full course of studies under the Educational Program, and after successful final qualification, he/she will be granted with a diploma according to the form established by the Institute in the Russian and English languages. If the Student is expelled from the Institute prior he/she completes the full program of education (due to unsatisfactory results or failing final qualification as well as in case of mastering only part of the Educational Program), based on the Student’s application he/she will be issued a document of mastering only components of

1.3. После прохождения Студентом полного курса обучения по Образовательной программе и успешной итоговой аттестации ему выдается диплом установленного Институту образца на русском и на английском языках. В случае отчисления Студента из Института до завершения им обучения в полном объеме (неудовлетворительных результатах или не прохождении итоговой аттестации, а также освоении только части Образовательной программы), на основании заявления Студента ему

the Educational Program (certificate of education or of period of education).

1.4. Training in the Institute is provided on a free basis based on previous education: higher education – Bachelor’s degree program / specialist training program / Master’s degree program (underline the required).

Section 2. Rights of the Parties

2.1. The Institute shall be entitled:

2.1.1. To independently carry out the education process, to select a system of assessment, forms, procedure and frequency of the interim qualification of the Student, create its curriculum, academic calendar, educational programs for its courses, modules and other components;

2.1.2. In case of the Student’s default or improper performance of the terms and conditions of this Contract to terminate it as set forth in section 5 of this Contract;

2.1.3. To exercise other rights contemplated by applicable laws of the Russian Federation, the Charter of the Institute and internal local regulations of the Institute.

2.2. The Student shall be entitled:

2.2.1. To receive training under the selected Educational Program and in accordance with the Institute’s curriculum and other local regulations of the Institute;

2.2.2. To require the Institute to provide information on the process of education, assessment of his/her knowledge, skills and expertise as well as on criteria of such assessment;

2.2.3. To exercise other rights contemplated by applicable laws of the Russian Federation, the Charter of the Institute and internal local regulations of the Institute;

Section 3. Obligations of the Parties

3.1. The Institute shall be obliged:

3.1.1. To organize and ensure training under the Educational Program in accordance with the local regulations of the Institute and with requirements of the federal state educational standard / educational standard (underline the required) (specify the particulars of a document);

3.1.2. To provide the Student with required conditions for mastering the selected Educational

выдается документ об освоении компонентов Образовательной программы (справка об обучении или о периоде обучения).

1.4. Обучение в Институте реализуется на бесплатной основе, на базе предыдущего образования: высшего образования – программы бакалавриата / программы подготовки специалистов / программы магистратуры (нужное подчеркнуть).

Раздел 2. Права Сторон

2.1. Институт имеет право:

2.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, составлять учебный план, календарный учебный график, рабочие программы учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), иных компонентов, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Студента;

2.1.2. При невыполнении и/или ненадлежащем выполнении Студентом условий настоящего Договора расторгнуть его в случаях, предусмотренных в разделе 5 настоящего Договора;

2.1.3. Осуществлять иные права, установленные действующим законодательством Российской Федерации, Уставом Института и локальными нормативными актами Института.

2.2. Студент имеет право:

2.2.1. Получить образование по выбранной Образовательной программе и в соответствии с учебным планом Института и иными локальными нормативными актами Института;

2.2.2. Требовать от Института предоставления информации по вопросам, касающимся процесса обучения, оценки своих знаний, умений и навыков, а также о критериях этих оценок;

2.2.3. Осуществлять иные права, установленные действующим законодательством Российской Федерации Уставом Института и внутренними локальными актами Института;

Раздел 3. Обязанности Сторон

3.1. Институт обязан:

3.1.1. Организовать и обеспечить обучение Образовательной Программе, в соответствии с локальными нормативными актами Института и требованиями федерального государственного образовательного стандарта / образовательного стандарта (нужное подчеркнуть) (указать реквизиты документа);

Program in accordance with requirements of the laws of the Russian Federation of local regulations of the Institute;

3.2. The Student shall be obliged:

3.2.1. When admitting the Institute and in the process of training to timely provide originals and copies of all necessary documents;

3.2.2. To attend classes and carry out other types of educational activity specified in the curriculum and training schedule, to promptly notify the Institute about all reasonable excuses when the Student is absent from classes and other types of educational activity;

3.2.3. To timely fulfill assignments when preparing for classes and other types of educational activity, given by teaching (research and teaching) employees of the Institute, to pass tests and exams specified by the curriculum and other local regulations of the Institute, to be in good academic standing;

3.2.4. To comply with classroom discipline;

3.2.5 To comply with requirements of the Institute's Charter, By-laws (Student's Code of Conduct) and other local regulations of the Institute.

3.3. The date of beginning of the regular academic semester for the Student admitted to training, training sessions irrespective of their attendance by the Student in case of absent good cause which should be supported by documents shall be deemed provision to the Student with possibility to receive training under the Educational Program and starting point of receiving such education. For the purposes of fulfillment of this clause good causes shall be: illness preventing training (proved by a certificate from a medical institution), call to military service, maternity leave, force-majeure circumstances (proved by a respective document).

Section 4. Social guarantees and compensations for the Student

4.1. During training under the Educational Program (including holidays foreseen by the curriculum and calendar training schedule) but not more than the period for mastering the Educational Program (duration of training) specified in clause 1.2 of this Contract the Institute in accordance with its local regulations shall pay a monthly fellowship grant to the Student in the amount of _____. The said fellowship shall be paid to the Student once a month as an advance by bank transfer to the Student's account in one of the banks of the Russian Federation not later than the 5-th

3.1.2. Создать Студенту необходимые условия для освоения выбранной Образовательной программы в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и локальных нормативных актов Института.

3.2. Студент обязан:

3.2.1. При поступлении в Институт в процессе обучения своевременно предоставлять оригиналы и копии всех необходимых документов;

3.2.2. Посещать занятия и осуществлять иные виды учебной деятельности, указанные в учебном плане и расписании учебных занятий, своевременно извещать Институт об уважительных причинах отсутствия Студента на занятиях и при осуществлении иных видов учебной деятельности;

3.2.3. Сдавать зачеты и экзамены, предусмотренные учебным планом и иными локальными нормативными актами Института, не допускать академических задолженностей;

3.2.4. Соблюдать учебную дисциплину;

3.2.5. Соблюдать требования Устава Института, Правил внутреннего распорядка для студентов и иных локальных нормативных актов Института.

3.3. Дата начала очередного учебного семестра для Студента, допущенного к обучению, учебным занятиям, независимо от посещения Студентом занятий, при отсутствии уважительных причин, которые должны быть подтверждены документально, считается предоставлением Студенту возможности получения образования по Образовательной программе и моментом начала получения такого образования. В целях исполнения данного пункта уважительными причинами являются: болезнь, препятствующая обучению (подтвержденная справкой из медицинского учреждения), призыв на военную службу, отпуска по беременности и родам, обстоятельства непреодолимой силы (подтвержденные соответствующим документом).

Раздел 4. Социальные гарантии и компенсации Студенту

4.1. В период обучения по Образовательной программе (включая предусмотренные учебным планом и календарным учебным графиком каникулы), но не более срока освоения Образовательной программы (продолжительности обучения), установленной в пункте 1.2. настоящего Договора, Институт в соответствии со своими локальными нормативными актами, выплачивает Студенту ежемесячную стипендию в размере _____. Указанная стипендия выплачивается Студенту один раз в месяц, авансом

day of each respective month.

The fellowship is not paid for the whole period of the Student's academic leave.

Payment of the fellowship to the Student is terminated from the month following the month when the order on his/her expulsion is issued.

All payments specified in this clause include taxes set forth by laws of the RF (specified prior to taxation). From the said payments and other income received by the Student including income in kind, the Institute shall deduct the individual income tax and/or other taxes, if such taxes will be introduced in the future in accordance with applicable laws of the Russian Federation.

Section 5. Basis for Amendment and Termination of the Contract

5.1. This Contract may be amended or terminated upon agreement of the Parties. Any amendments and modifications to the Contract should be executed in writing and signed by both Parties.

5.2. Early termination of the Contract and expulsion of the Student may be made upon the initiative of the Institute according to an extrajudicial procedure in accordance with clause 2, Article 782 of the Civil Code of the Russian Federation and/or Article 36 of the Federal Law "Consumer Right Protection" by giving a notice to the Student not later than 14 (fourteen) days prior to expulsion:

- for poor progress including academic backlog of the Student not eliminated within the terms and procedure established by the Institute;
- for non-fulfillment of the curriculum;
- when the Student is in default of obligations contemplated by clauses 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3, 3.2.4, 3.2.5 of this Contract;
- due to no-show from the academic leave;
- due to no-show from the maternity leave and/or child-care leave.

Due notification of the Student about early termination of this Contract upon the initiative of the Institute shall be a notice given by one of the following ways: written notice, telegram, display of lists of students to be expelled at the information boards of the Institute, by giving a notice by fax/e-mail.

5.3. Early termination of this Contract and expulsion of the Student upon his/her initiative may be made by way of giving a written notice to the Institute (giving of a notice to the President of the Institute according to the form established by the Institute) in

в безналичном порядке, путем ее перечисления на счет Студента в одном из банков Российской Федерации, не позднее 5-го числа каждого соответствующего месяца.

Стипендия не выплачивается за весь период нахождения Студента в академическом отпуске.

Выплата Студенту стипендии прекращается с месяца, следующего за месяцем издания приказа о его отчислении.

Все выплаты, указанные в настоящем пункте, включают налоги, установленные законодательством РФ (указаны до налогообложения). Из указанных выплат и иных доходов, получаемых Студентом, в том числе и в натуральной форме, Институт удерживает налог на доходы физических лиц и/или иные налоги, даже если таковые будут введены в дальнейшем, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

Раздел 5. Основания изменения и расторжения Договора

5.1. Настоящий Договор может быть изменён или расторгнут по соглашению Сторон. Любые изменения и дополнения к Договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

5.2. Досрочное расторжение настоящего Договора и отчисление Студента может быть осуществлено по инициативе Института во внесудебном порядке, в соответствии с пунктом 2 статьи 782 Гражданского кодекса Российской Федерации и/или статьей 36 Федерального закона «О защите прав потребителей», посредством извещения Студента не позднее, чем за 14 (четырнадцать) дней до отчисления:

- за академическую неуспеваемость, включая наличие академической задолженности Студента, не ликвидированной в установленном в Институте порядке и в сроки;
- за невыполнение учебного плана;
- при неисполнении Студентом обязательств, предусмотренных пунктами 3.2.1., 3.2.2., 3.2.3., 3.2.4., 3.2.5. настоящего Договора;
- в связи с невыходом из академического отпуска;
- в связи с невыходом из отпуска по беременности и родам и/или из отпуска по уходу за ребенком.

Надлежащим извещением Студента о досрочном расторжении настоящего Договора по инициативе Института является извещение посредством одного из следующих способов: письменного уведомления, телеграммы, размещения

accordance with Article 32 of the Federal Law “Consumer Right Protection” and clause 1, Article 782 of the Civil Code of the Russian Federation. The Parties recognize that actually incurred expenses of the Institute shall be determined by way of calculating the costs for training of the Students subject to preparation for the academic year.

5.4. Early termination of this Contract shall be made by the Parties:

- due to transfer of the Student to other institution for higher education;
- in case of winding-up of the Institute, suspension or termination of the license;
- in circumstances beyond control of the Parties (including call to military service, siege of illness of the Student preventing training under the Educational Program in the form of training foreseen by this Contract).

Upon winding-up of the Institute (suspension or termination of the license, termination of the accreditation) as well as in case of liquidation of the Institute the Student is guaranteed with observance of his/her rights and freedoms in accordance with applicable laws of the Russian Federation.

5.5. The date of termination of this Agreement shall be deemed the date of expulsion specified in the order for expulsion.

5.6. In case of failure to enroll a group in the number specified by the President’s decision under the Educational Program specified in clause 1.1 of the Contract the Institute may offer another program to the Student. Such changes shall be made by way of executing a supplementary agreement to this Contract.

списков отчисляемых студентов на информационных стендах Института, направления сообщения по факсу/электронной почте.

5.3. Досрочное расторжение настоящего Договора и отчисление Студента по инициативе Студента возможно путем письменного уведомления Института (направление на имя ректора Института заявления установленной Институтом формы), в соответствии со статьей 32 Федерального закона «О защите прав потребителей» и пунктом 1 статьи 782 Гражданского кодекса Российской Федерации. Стороны признают, что фактически понесённые расходы Института определяются расчётом затрат на обучение Студента, с учётом подготовки к учебному году.

5.4. Досрочное расторжение настоящего Договора осуществляется Сторонами:

- в связи с переводом Студента в другое высшее учебное заведение;
- при прекращении деятельности Института, приостановлении или аннулировании лицензии;
- в случаях, не зависящих от воли Сторон (включая, призыв в вооруженные силы, продолжительная болезнь Студента, препятствующая обучению по Образовательной программе в форме обучения, предусмотренной настоящим Договором).

При прекращении деятельности Института (приостановлении действия или аннулировании лицензии, аннулировании аккредитации), а так же при ликвидации Института Студенту гарантируется соблюдение его прав и свобод в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

5.5. Датой расторжения настоящего Договора является дата отчисления, указанная в приказе об отчислении.

5.6. В случае не набора группы в количестве, определенном решением ректора, по Образовательной программе, указанной в пункте 1.1. Договора, Институт вправе предложить Студенту другую программу. Данные изменения оформляются дополнительным соглашением к настоящему Договору.

Section 6. Effective term of the Contract and other provisions

6.1. This Contract shall come into force from its signing by the Parties and shall be effective till termination of enrollment of the Student. Upon completion of performance by the Parties of obligations related to training of the Student, a service acceptance certificate shall not be executed and the documents specified in clause 1.3 of this Contract shall be the

Раздел 6. Срок действия Договора и иные условия

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до отчисления Студента из Института. По окончании выполнения Сторонами обязательств по обучению Студента, акт оказанных услуг не составляется и документы, указанные в пункте 1.3. настоящего

documents proving discharge of obligations by the Parties under this Contract.

6.2. The law of the Russian Federation shall govern this Contract.

6.3. All disputes and controversy which may arise out of this Contract will be as far as possible resolved by the Parties by way of negotiations. If the parties fail to reach an agreement the dispute shall be referred to judicial authorities of the Russian Federation for resolution at the place of location of the Institute in accordance with laws of the Russian Federation.

6.4. All appendices and supplements to this Contract signed by the Parties and which include references to this Contract shall constitute its integral part.

6.5. This Contract has been executed in two counterparts in English and Russian, each having equal force, one copy for each of the parties. In case of controversy between the two versions the Russian text shall prevail.

Договора, являются документами, удостоверяющими исполнение Сторонами обязательств по настоящему Договору.

6.2. Применимым к настоящему Договору правом является право Российской Федерации.

6.3. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами. В случае если стороны не придут к соглашению, то разрешение спора подлежит передаче в судебные органы Российской Федерации по месту нахождения Института, в соответствии с законодательством Российской Федерации.

6.4. Все приложения и дополнительные соглашения к настоящему Договору, подписанные Сторонами и имеющие ссылку на настоящий Договор, являются его неотъемлемой частью.

6.5. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу по одному для каждой из сторон, на английском и русском языке. В случае конфликта между двумя версиями, русская версия будет превалировать.

Section 7. Addresses and bank details of the Parties

Institute:

Autonomous Non-Profit Organization for Higher Education "Skolkovo Institute of Science and Technology"

Address: 100, Novaya Str., village Skolkovo, Odintsovo district, Moscow Region 143025

Telephone +7 495 280 1481

OGRN 1115000005922

INN: 5032998454/KPP: 503201001

Settlement account: 407 038 100 381 700 025 53

Bank: Moscow bank of JSC "Sberbank of Russia" 9038/00284

Corr. account: 301 018 104 000 000 002 25

BIC: 044525225

Contact person of the Institute: Bram Mikhail Caplan, Director of Student Affairs (Full name, position), caplan@skolkovotech.ru (e-mail address).

Student:

Full Name

Address:

Telephone: /e-mail

Date of birth

Nationality

Passport:

Issued by:

Раздел 7. Адреса и реквизиты Сторон

Институт:

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего профессионального образования «Сколковский институт науки и технологий»

Адрес: 143 025, Московская область, Одинцовский район, деревня Сколково, ул. Новая, д. 100

Телефон +7 495 280 1481

OGRN 1115000005922

ИНН: 5032998454/КПП: 503201001

Расчетный счет: 407 038 100 381 700 025 53

Банк: Московский банк ОАО «Сбербанк России» 9038/00284

Кор. счет: 301 018 104 000 000 002 25

БИК: 044525225

Контактное лицо Института: Брам Михаил Каплан, Директор по работе со студентами, caplan@skolkovotech.ru (ФИО, должность), (адрес электронной почты).

Студент:

ФИО

Адрес:

Телефон

электронная почта

Дата рождения гражданство

Паспорт:

Выдан

8. Signatures of the Parties

for the Institute

Student

 Ponsard Lionel Jean René

stamp here

Prior to signing of this contract the Student has received complete information on the Institute, read the Charter, by-laws (code of conduct), other local regulations of the Institute governing educational activity, license for carrying out educational activity with appendices, order of the President for admission to the Institute and the form of a document issued upon completion of training and curriculum.

Student _____ (
 (signature) (Full name)) _____ 20__ (date)

8. Подписи Сторон

от Института

Студент

 Понсард Лионель Жан
 Рене

М.П.

До подписания настоящего договора Студент получил полную информацию об Институте, ознакомлен с Уставом, правилами внутреннего распорядка, иными локальными нормативными актами Института, регулирующими образовательную деятельность, лицензией на право ведения образовательной деятельности с приложениями, приказом ректора о приеме в Институт и формой документа, выдаваемого по окончании обучения и учебным планом.

Студент _____ (
 (подпись) (Ф.И.О.)) «__» _____ 20__ г. (дата)